

SPECIAL ENGLISH

# Medicine

Book 1

英汉医用对话

第一册

## 译 者 前 言

在党的十一届三中全会和五届人大二次会议精神鼓舞下，我国医务工作者与各国人民之间的专业友好往来与日俱增，因而迫切需要一本实用的医学英语会话课本，但目前国内尚缺乏这类书籍。美国海许 (Charles J. Hirsch) 和柯丁 (James A. Curtin) 二氏所著的《专业英语丛书：医学》 (Special English: Medicine) 是这种教材中较为完备的一种。为了方便读者深入学习，我们按原书译出，名为《英汉医用对话》。

原书分3册，共18单元，84课，涉及临床各科常见病和征候群凡17种。每课包括发音练习、换词练习、语句练习和对话，以医用对话为主要部分。

练习句与对话是翻译的主要对象，其内容基本是相似的。我们的原则是：练习句采用直译法；对话则略偏重于意译，目的在于兼顾初学者和已有一些英语基础的读者。

为了节约篇幅，我们省略了原书的照片和插图，仅保留有第一册第五页发音练习中的全身骨骼图。至于其它内容与编排均未更动。

由于译者水平有限，对原书各课虽已经过反覆而仔细的斟酌，并参考了一些有益的口语译本，仍难免有不妥之处，竭诚希望广大读者不断批评指正，并惠赐宝贵意见。

译 者

一九七九年七月

## PREFACE

*Special English, Medicine*, in three volumes, provides specialized training in English as a foreign language for doctors and medical students.

These books are designed for readers who have already learned enough English to carry on a conversation on general matters or to read with only infrequent reference to a dictionary. The lessons have been prepared in such a way as to give the student ample practice in studying and using the technical English vocabulary of medicine in a realistic context. Many of the dialogues are based on tape recordings of actual medical conferences and consultations.

While every effort has been made to ensure the technical accuracy of the contents of these books, it should be clearly understood that they ARE NOT MEDICAL TEXTBOOKS. As English teaching materials they should prove valuable to the practicing doctor, the medical student, or to any other person with a professional interest in the field.

Each book consists of a number of units, and each unit deals with a particular medical problem. The cases are those of the most frequent occurrence, ranging from a simple laceration to a complex illness that requires treatment in a hospital. Cases have been chosen, more-

over, that involve all the bodily systems, the major organs, and patients of both sexes and all ages.

*Special English, Medicine* is designed for classroom use or for self instruction. Pre-recorded tapes, based on the lessons of the text, offer the student the opportunity to listen to native speakers of English and to record his own voice in imitation of them.

A list of the technical vocabulary used in the lessons is appended to each volume. Because a certain part of the technical vocabulary of these books is in international use, and therefore already known to the non-English-speaking doctor, and because so much of the medical vocabulary cannot be explained except by other medical terms, it has not been thought advisable to provide a glossary. Space has been provided in the appended word list for the student to make his own notes and translations. The word list has been recorded on tape for pronunciation practice.

All of the textbook material in this book is available on pre-recorded tapes which accompany the text. The tapes can be used in conjunction with a planned class program, or they can be used for self-study by individual students. Many of the dialogues are rendered first at natural conversational speed so that the student can listen to the natural flow of conversation between a doctor and patient, and then repeated again with

space for imitation and repetition by the student. Finally, the student is asked to be a participant in the dialogue, recording the part of the intern or doctor asking questions of a patient whose answers are recorded on tape. Since the accurate pronunciation of medical terminology is an important goal in a course of this kind, ample opportunity is given on the tapes for the students to imitate and repeat technical terms.

The *Special English* series was prepared for the Collier Macmillan English Program by the Materials Development Staff of English Language Services, Inc., under the co-direction of Edwin T. Cornelius and Willard D. Sheeler. Oliver Rice served as Project Editor. Technical research was conducted at the Washington Hospital Center, Washington, D. C., with the generous cooperation of the staff and administration.

The publishers wish to thank the many doctors, hospitals, and other organizations, and particularly the United Hospital Fund of New York, who helped in supplying the illustrations for this book.

The drawings were done by Walter Glinka, Leonard Dank, and George Sheldon.

• N •

## 序

《专业英语丛书：医学》，共三册，是为以英语为外国语的医生和医学院学员，提供专门训练机会而编著的。

本书对象为已经充分学习英语，而欲在一般场合中进行会话，或者不须经常借助字典即能阅读的读者。通过各课真实的题材，学员能在学习和运用医学专业英语词汇方面进行充分实践。对话中许多内容系采自医学讨论会和会诊的实况磁带录音。

著者虽竭尽全力保证专业内容上的准确性，但本书显然不能作为医学教科书，然而，对于实习医师、医学院学员，甚或对医学具专业志趣者来说，仍不失为有价值的英语教材。

本书每册均含若干单元，每一单元涉及一项特殊医学课题。所选病案都是最常见的，由单纯裂伤以至复杂而需要住院治疗的病症。此外，还选择一些包括机体所有的系统、主要器官以及不同年龄与性别的患者在内的病例。

《专业英语丛书：医学》适用于课堂教学或自学。录有本书各课的磁带，为学员聆听英国人说的英语提供机会，学员也可录下本人的发音以资仿效。

各分册附有课文中用过的专业词汇表。由于本书相当一部分专业词汇是国际通用的，因而已经为不说英语的医师所熟知，而且因为相当多的医学词汇只能借用其它医学术语来注释，所以并未编成术语辞典。在附加的词汇表中，字间留

有空白，以便学员填入个人的摘录和注释。词汇表录入磁带，可供练习发音之用。

本书全部课程内容录制在附随本书的录音带上。此录音带可在组织课堂教学中结合使用，也可供学员个人自学。多数对话，先以普通会话速度进行，使学员能细听医师与病人之间的自然对话，随后予以重放，并留有间歇，学员可以重复效学。最后，在磁带上先录制病人的答话，然后要求学员当场录下其本人摹仿实习医生或医师询问患者的问话部分，让学员能亲临其境地参与对话。由于这类课程是以医学术语的准确发音为一项重要目标，因而录音带为学员提供了大量的摹仿和重复这些专业术语的机会。

《专业英语丛书》曾在埃德温T.科尼利厄斯 (Edwin T. Cornelius) 和威拉德D.希勒 (Willard D. Sheeler) 两位的联合指导下，由英国语言服务公司资料编辑部 (Materials Development Staff of English Language Services, Inc.) 为科利尔·麦克米伦英语节目 (Collier Macmillan English Program) 制备的。奥利弗·赖斯 (Oliver Rice) 任设计编辑。技术性工作是在美国首府华盛顿的华盛顿医院中心 (Washington Hospital Center) 进行的，并获得医院行政和工作人员的大力协助。

出版公司谨向给予本书提供图片的诸位医师、医院以及其它机构，尤其是纽约医院联合基金管理委员会 (United Hospital Fund of New York) 致以谢忱。

本书插图由沃尔特·格林卡 (Walter Glinka)，伦纳德·丹克 (Leonard Dank) 和乔治·谢尔登 (George Sheldon) 绘制。

# CONTENTS

## 目 录

### UNIT 1 Preparatory Drills . . . . . ( 1 )

#### 第一单元 预备性练习

Lesson 1 . . . . . ( 1 )

第一课

Lesson 2 . . . . . ( 6 )

第二课

Lesson 3 . . . . . ( 14 )

第三课

### UNIT 2 Laceration . . . . . ( 21 )

#### 第二单元 裂伤

Lesson 4 . . . . . ( 21 )

第四课

Lesson 5 . . . . . ( 24 )

第五课

### UNIT 3 Fracture . . . . . ( 30 )

#### 第三单元 骨折

Lesson 6 . . . . . ( 30 )

第六课

Lesson 7 . . . . . ( 32 )

第七课



Lesson 8 . . . . . ( 37 )

第八课

UNIT 4 Measles . . . . . ( 44 )

第四单元 麻疹

Lesson 9 . . . . . ( 44 )

第九课

Lesson 10 . . . . . ( 49 )

第十课

Lesson 11 . . . . . ( 58 )

第十一课

Lesson 12 . . . . . ( 61 )

第十二课

UNIT 5 Appendicitis . . . . . ( 66 )

第五单元 阑尾炎

Lesson 13 . . . . . ( 66 )

第十三课

Lesson 14 . . . . . ( 70 )

第十四课

Lesson 15 . . . . . ( 74 )

第十五课

Lesson 16 . . . . . ( 80 )

第十六课

Lesson 17 . . . . . ( 85 )

第十七课

UNIT 6 Coma . . . . . ( 90 )

第六单元 昏迷

Lesson 18 . . . . . ( 90 )

第十八课

Lesson 19 . . . . . ( 95 )

第十九课

Lesson 20 . . . . . ( 100 )

第二十课

Lesson 21 . . . . . ( 103 )

第二十一课

Lesson 22 . . . . . ( 110 )

第二十二课

**UNIT 7 Thyroid Disease . . . . . ( 113 )**

**第七单元 甲状腺疾病**

Lesson 23 . . . . . ( 113 )

第二十三课

Lesson 24 . . . . . ( 117 )

第二十四课

Lesson 25 . . . . . ( 121 )

第二十五课

Lesson 26 . . . . . ( 128 )

第二十六课

**Appendix 1 . . . . . ( 136 )**

**附录一**

**Appendix 2 . . . . . ( 138 )**

**附录二**

**Vocabulary . . . . . ( 139 )**

**词汇**

# UNIT 1

## PREPARATORY DRILLS

### 第一单元 预备性练习

#### LESSON ONE

#### 第 一 课

##### A. Substitution Drills

##### 换词练习

1. How did you get this      你\_\_\_\_\_部的疤痕是怎样  
scar on your\_\_\_\_?      得来的?

ankle	踝
wrist	腕
buttock	臀
thigh	大腿
face	面
forehead	前额
ear	耳
nose	鼻
throat	喉

2. Have you ever had      你的\_\_\_\_\_有过毛病吗?  
trouble with your\_\_\_\_\_?

teeth	牙齿
arches	足弓
feet	脚
jaw	下颌
kneecap	膝盖
chest	胸部
ears	两耳

3. Bend your\_\_\_\_\_this way      把你的\_\_\_\_\_尽量这样  
as far as you can.      弯过来。

arm	上臂
head	头
thumb	拇指
finger	手指
foot	脚
index finger	食指

4. When did you first notice      你什么时候开始觉得你  
this pain in your\_\_\_\_\_?      的\_\_\_\_\_这样疼痛的?

joints	关节
gums	牙龈
knuckles	指关节
armpit	腋窝
stomach	胃部
shoulder	肩部

5. She has only a small  
cut on her\_\_\_\_\_.

她只是在\_\_\_\_\_有一处  
轻微刀伤。

chin

颏部

left cheek

左颊

shin

胫部

right calf

右小腿

eyebrow

眉部

elbow

肘部

6. Your\_\_\_\_\_ seems to  
have healed very well.

你的\_\_\_\_\_好象  
已经愈合得很好了。

toenail

趾甲

finger nail

指甲

lip

嘴唇

heel

脚跟

throat

喉部

hand

手

7. There's an area of  
irritation on the\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_有一处发炎。

neck

颈部

groin

腹股沟部

right breast

右乳房

sole of the foot

脚底

left palm

左手掌

right eyelid

右眼睑

## B. Practice Sentences

### 练习句

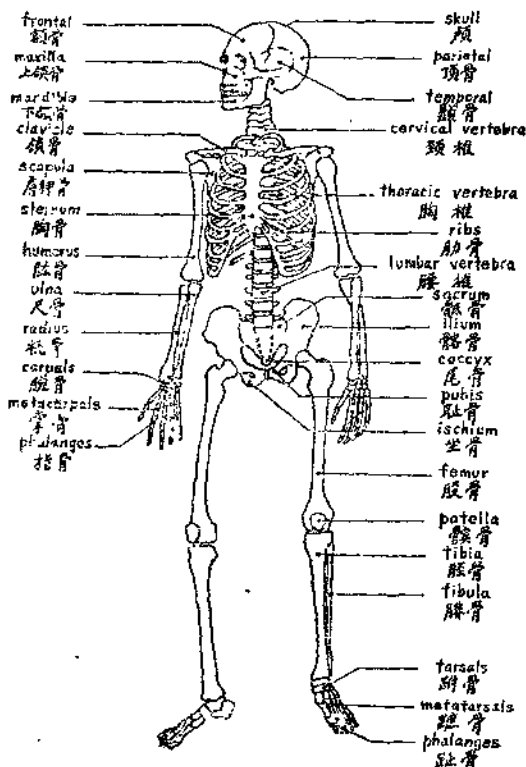
1. Let me take a look in your ears, first.  
先让我看一下你的两只耳朵。
2. Now let me examine your nose.  
现在让我检查你的鼻子。
3. Look right at me, please.  
请对着我看。
4. Now open your mouth.  
现在把你的嘴巴张开。
5. Open it just as wide as you can.  
把它尽量张大。
6. I'm not going to do anything to hurt you.  
我不会来弄痛你的。
7. Lift your tongue up to the roof of your mouth.  
把你的舌头抵到上颚。
8. Now let your tongue down.  
现在把你的舌头放下来。
9. Just breathe easily through your mouth.  
只要轻松地用嘴呼吸。
10. Please say, "Ah."  
请说“啊”。
11. Now I want to look in your throat with my mirror.  
现在我要用喉镜检查你的喉咙。
12. Would you come toward me just a little?  
你能不能稍靠拢我一点?
13. Stick your tongue way out.  
把你的舌头尽量伸出来。
14. Look at the ceiling.  
望着天花板。

## C. Pronunciation Practice

### 发音练习

The following are the major bones of the skeleton.

下面是骨骼中的主要骨块。



## LESSON TWO

### 第 二 课

#### A. Practice Sentences (1)

##### 练习句 (1)

1. The baby has a heart murmur.  
婴孩有个心脏杂音。
2. This may be normal.  
这可能是正常的。
3. Does he seem to be pretty active?  
他看来相当活泼是吗?
4. Does he ever turn blue after eating?  
他吃奶后脸色发青过吗?
5. Have you noticed anything like that?  
你注意过类似那种情况吗?
6. Does he seem to get tired very often?  
他常常很容易感到疲劳是吗?
7. We'll watch this condition.  
我们将留意这个情况。
8. Is he on any other food than the formula?  
除奶方外, 他还吃其它辅食吗?
9. How much formula is he taking?  
按奶方, 目前他吃多少?
10. Is he up to a quart a day?  
他每天能吃一夸特吗?



11. We usually don't like them to get more.

我们一般不希望他们吃多了。

12. We'll start him on some solids.

我们要开始给他吃点辅食。

13. He's gaining weight nicely.

他在很好地增加体重。

14. No other problems?

没有其它问题了吧？

### B. Dialogue (1)

#### 对 话 (1)

Doctor, The baby has a heart murmur, but this may be normal. Does he seem to be pretty active?

医 生：婴孩心脏有个杂音，但这可能是正常的。他看来相当活泼是吗？

Mother, Oh, yes.

母 亲：喔，是呀。

Doctor, Does he ever turn blue after eating or after crying?

医 生：他吃奶或啼哭后，脸色发青过吗？

Mother, Well, I haven't noticed anything like that.

母 亲：呃，我没有注意过类似那种情况。

Doctor, Does he seem to get tired very often?

医 生：他常常很容易感到疲劳是吗？

Mother, When he cries a lot he does.

母 亲：他哭多了就显得疲劳。